Porównanie tłumaczeń Liczb 7:86

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złotych czasz było dwanaście, pełnych kadzidła, każda czasza po dziesięć (sykli) według sykla (miejsca) świętego. Całego złota w tych czaszach było sto dwadzieścia sykli. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Złotych czasz, pełnych kadzidła, było dwanaście, każda czasza po dziesięć sykli według sykla świątynnego. Całego złota w tych czaszach było sto dwadzieścia sykli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Złotych czar było dwanaście, pełnych kadzidła; każda *ważyła* dziesięć syklów według sykla świątynnego. Całego złota w tych czarach *było* sto dwadzieścia *syklów*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kadzielnic złotych dwanaście pełnych kadzidła; dziesięć syklów ważyła każda według sykla świątnicy; wszystkiego złota w onych kadzielnicach było sto i dwadzieścia syklów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Możdżerzyków złotych dwanaście, pełnych kadzidła, po dziesiąci syklach ważących wagą świątnice: to jest wespół złota syklów sto i dwadzieścia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czasz złotych, wypełnionych kadzidłem, było dwanaście; każda czasza ważyła dziesięć syklów – według wagi przybytku. Ogólny ciężar złota czasz wynosił sto dwadzieścia syklów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Złotych czar było dwanaście, pełnych kadzidła, każda czara po dziesięć sykli według sykla świątynnego. Wszystkiego złota w tych czarach było sto dwadzieścia sykli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Złotych czasz, wypełnionych kadzidłem, było dwanaście. Każda czasza ważyła dziesięć sykli według sykla świątynnego. Całe złoto, z którego zrobiono czasze, ważyło sto dwadzieścia sykli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Złotych czar napełnionych kadzidłem było dwanaście, a każda czara ważyła dziesięć syklów według wagi sykla świątynnego. Złoto tych czar ważyło ogółem sto dwadzieścia syklów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złotych czar napełnionych kadzidłem było dwanaście. Każda czara ważyła 10. syklów wagi świątynnej. Ogólna waga złota w czarach wynosiła 120. syklów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | dwanaście złotych łyżek napełnionych kadzidłem, każda łyżka ważyła dziesięć [szekli] według szekla świątynnego, wszystkie złote łyżki [ważyły] sto dwadzieścia [szekli]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Золоті кадильниці - дванадцять повні ладану. Все золото кадильниць сто двадцять золотих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dwanaście złotych kadzielnic pełnych kadzidła; każda kadzielnica z dziesięciu szekli, według uświęconego szekla; wszystkiego złota w kadzielnicach było sto dwadzieścia szekli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dwanaście złotych kielichów pełnych kadzidła, po dziesięć sykli na kielich według sykla świętego miejsca – wszystkiego złota kielichów było sto dwadzieścia sykli; |